



Správa
Pražského hradu

Č. j. SPH 278/2024

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ FOTODOKUMENTACE K NEVEŘEJNÉMU UŽITÍ

uzavřená podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění
(dále jen „občanský zákoník“) a zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech
souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „*autorský zákon*“),
v platném znění,

AGREEMENT TO PROVIDE PHOTODOCUMENTATION FOR NON-PUBLIC USE

Made pursuant to the provisions of Section 2358 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil
Code, as amended
(hereinafter the “Civil Code”) and Act No. 121/2000 Coll., on Copyright and Rights Related
to Copyright and on Amendment to Certain Acts (hereinafter the “Copyright Act”), as
amended,

Smluvní strany / The Parties:

Správa Pražského hradu (in English: *Prague Castle Administration*)
se sídlem / With its registered office at: Hrad I. nádvoří č. p. 1, Hradčany, 119 08 Praha 1
zastoupena / Represented by: Vladimírem Sonntagem, ředitelem / Vladimír Sonntag, Director
IČO / Company ID No.: 49366076
DIČ / Tax ID No.: CZ49366076
právní forma / Legal form: příspěvková organizace / funded organization
bankovní spojení / Bank: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
číslo účtu / Account number: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
je plátcem DPH / is a VAT payer

(dále jen „**poskytovatel**“)
- na straně jedné -

(hereinafter the “Provider”)
- of the one part -

2. Fotodokumentací se pro účely této smlouvy rozumí obrazový záznam (vybraného předmětu, objektu nebo události), který vznikl prostřednictvím digitálního nebo chemického procesu.

For the purposes of this Agreement, “Photodocumentation” means a photographic record (of a selected item, object, or event) that was created through a digital or chemical process.

3. Užitím se pro účel této smlouvy rozumí určitá, v odst. 1 tohoto článku specifikovaná forma použití fotodokumentace.

For the purposes of this Agreement, “use” means a certain form of using of the Photodocumentation, as specified in paragraph 1 of this Article.

II.

Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele / Rights and Obligations of the Provider and of the Recipient

1. Nabyvatel není oprávněn bez souhlasu poskytovatele poskytnout další osobě právo k používání fotodokumentace (sublicenci).

The Recipient may not provide any other party with the right to use the work (i.e. may not grant a sublicense).

2. Fotodokumentace nesmí být bez výslovného písemného souhlasu poskytovatele nabyvatelem měněna či jakkoli zpracovávána či upravována, nesmí k ní být přidávány ani z ní odstraňovány jednotlivé části s výjimkou běžných výřezů, které podstatným způsobem charakter a kompozici fotodokumentace nemění, dále nesmí být rozmnožována a rozšiřována (distribuována), půjčována, zpřístupňována, publikována, ani jinak poskytována třetím osobám, a dále nesmí být užitá jinak než pro soukromé studijní účely.

The Photodocumentation may not be changed or processed or modified in any way by the acquirer without the express written consent of the Provider, individual parts may not be added to it or removed from it, with the exception of normal cut-outs that do not significantly change the character and composition of the photo documentation, nor may it be reproduced and expanded (distributed) , lent, made available, published, or otherwise provided to third parties, and may not be used other than for private study purposes..

3. Nabyvatel má povinnost vždy nahlásit poskytovateli jiné užití fotodokumentace, než je stanoveno v této smlouvě či v jiném rozsahu, než stanoveném v této smlouvě. Nabyvatel podpisem této smlouvy bere na vědomí, že jiné užití fotodokumentace, než je stanoveno touto smlouvou, např. publikování (sdělování veřejnosti zpřístupněním fotodokumentace v nehmotné podobě), nebo užití fotografie k jinému účelu, než je stanoveno v čl. I. smlouvy, je oprávněn po dohodě smluvních stran pouze v případě, že uzavřel s poskytovatelem příslušný dodatek k této smlouvě anebo pokud bude sepsána příslušná licenční smlouva. Takové užití fotodokumentace nad rámec rozsahu poskytnutého oprávnění stanoveného touto smlouvou bude zpoplatněno.

The Recipient is obliged to always report to the Provider any use of Photodocumentation other than that specified in the license agreement or to a greater extent than purchased. By signing this Agreement, the Recipient acknowledges that any other use of the Photodocumentation than is stipulated by this Agreement, e.g. publishing (disclosing to the public by making the Photodocumentation available in an immaterial form) or to use the photographs for a purpose other than that specified in Article I of this Agreement, is authorized by agreement of the contracting parties only if he has concluded with the Provider the relevant addendum to this agreement or if it is written possible only by agreement of the contracting parties, by writing relevant license agreement and such use of Photodocumentation beyond the scope of the granted license established by this agreement will be charged.

4. Nabyvatel odpovídá za to, že způsobem užití fotodokumentace nedojde k porušení autorských práv k dílu zobrazenému na poskytnuté fotodokumentaci ani práv ochrany osobnosti dle § 81 a násl. občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů.

The Recipient must ensure that the method of use of the Photodocumentation will not infringe any copyrights to the work depicted on the Photodocumentation or any personality rights according to Section 81 et seq. of the Civil Code, as amended.

5. Fotodokumentace bude nabyvateli poskytnuta prostřednictvím elektronického média, dálkového přístupu (úschovna): <https://uschovna.hrad.cz/>, v podobě digitálních kopií ve formátu **TIFF** (RGB, Truecolor) po podpisu této smlouvy.

The Photodocumentation will be provided to the Recipient via electronic media, remote access (depository): <https://uschovna.hrad.cz/>, in the form of digital copies in **TIFF** (RGB, Truecolor) after crediting the full amount to the Provider's account according to Article IV of this Agreement.

6. **Autorem fotodokumentace je xxxxxxxxxxxx, nositelem majetkových práv autorských je Správa Pražského hradu.**

The author of the Photodocumentation is xxxxxxxxxxxx, the owner of the property rights and copyright is the Prague Castle Administration.

7. **Poskytovatel poskytuje nabyvateli reprodukci fotodokumentace na dobu určitou, a to do konce roku 2034. Nejpozději den následující po uplynutí této doby je nabyvatel povinen tuto reprodukci fotodokumentace zničit.**

The Provider provides the Recipient with a reproduction of the Photodocumentation for a certain period, until the end of 2034. The transferee is obliged to destroy this reproduction of the photo documentation no later than the day following the expiration of this period.

III.

Odstoupení od smlouvy, sankce / Withdrawing from the Agreement, Penalties

1. Obě smluvní strany jsou oprávněny od smlouvy odstoupit, pokud druhá smluvní strana jinak podstatným způsobem porušuje své povinnosti stanovené touto smlouvou, zejména

ve smyslu § 2002 občanského zákoníku. Smluvní strana, která odstupuje od smlouvy z důvodů podstatného porušení povinností druhou smluvní stranou, má právo na náhradu způsobené škody.

Either Party may withdraw from this Agreement if the other Party commits a material breach of any of its obligations set out in this Agreement, especially within the meaning of Section 2002 of the Civil Code. The party withdrawing from this Agreement due to a material breach of obligations by the other Party shall be entitled to compensation for the damage caused.

2. Odstoupením od smlouvy smlouva zaniká, když projev vůle oprávněné strany odstoupit od smlouvy je doručen druhé smluvní straně.

In the event of withdrawal, this Agreement shall terminate upon delivery of a withdrawal notice by the Party entitled to withdraw from this Agreement to the other Party.

3. V případě, že nabyvatel užije reprodukci fotodokumentace v rozporu s čl. I. a čl. II. odst. 2 této smlouvy nezničí reprodukci fotodokumentace ve stanovené lhůtě podle čl. II. odst. 7 je povinen zaplatit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 400,- EUR, a to za každé jednotlivé porušení této smlouvy.

In the event that the Recipient uses the reproduction of Photodocumentation in violation of Article I and Article II. paragraph 2 of this contract shall not destroy the reproduction of the Photodocumentation within the specified period according to Article II. paragraph 7 is obliged to pay the provider a contractual penalty of EUR 400,- for each individual breach of this contract.

4. Smluvní pokuta je splatná ve lhůtě 10 dnů od doručení penalizační faktury vystavené poskytovatelem. Nabyvatel se zavazuje smluvní pokutu zaplatit bezhotovostně na bankovní účet poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy.

The contractual penalty is payable within 10 days from the delivery of the penalty invoice issued by the provider. The acquirer undertakes to pay the contractual fine without cash to the bank account of the provider listed in the header of this contract.

5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok poskytovatele na náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti, ke které se smluvní pokuta vztahuje. Poskytovatel je oprávněn domáhat se náhrady škody v plné výši vedle smluvní pokuty.

Payment of the contractual penalty does not affect the provider's right to compensation for damages arising from the breach of duty to which the contractual penalty applies. The provider is entitled to claim compensation in full in addition to the contractual penalty.

IV.

Závěrečná ustanovení / Final Provisions

1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

The contract becomes valid on the day it is signed by both contracting parties.

2. Změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze písemnou formou vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci stran smlouvy na jedné listině. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy. Bez dodržení těchto podmínek není změna smlouvy platná.

Any changes and additions to this Agreement may only be made in the form of written amendments numbered in ascending order and signed by the authorized representatives of the Parties in a single document. These amendments shall become an integral part of this Agreement. No change to this Agreement shall be effective unless the foregoing conditions are met.

3. Obě strany smlouvy podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejich výslovných ustanovení, byly jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami smlouvy, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkající se předmětu této smlouvy.

By signing this Agreement, both Parties rule out the possibility of deriving any of their rights or obligations beyond the scope of the explicit provisions hereof from past or future practice established between the Parties or from any practices maintained in general or in the industry related to the subject matter of this Agreement.

4. Tato smlouva podléhá materiálnímu právu České republiky za vyloučení kolizních a případných přímých norem mezinárodního práva soukromého. Vztahy, které nejsou výslovně upraveny smlouvou, se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a autorského zákona, v platném znění. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují nahradit neplatné / neúčinné ustanovení ustanovením platným / účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení původního. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.

This Agreement is subject to the substantive law of the Czech Republic with the exclusion of any conflict rules or possible direct rules of international private law. Any relations that are not expressly covered by this Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code and of the Copyright Act, as amended. If any of the provisions of this Agreement is or becomes invalid or ineffective, this shall not affect the remaining provisions of this Agreement, which shall remain valid and effective. In this case, the Parties shall replace the invalid / ineffective provision with a valid / effective provision that best reflects the originally intended purpose of the original provision. Until then, the relevant provisions of the generally binding legal regulations of the Czech Republic shall apply.

5. Tato smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V pochybnostech nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případný spor o nárocích vyplývajících z této smlouvy se smluvní strany zavazují řešit nejprve smírnou cestou; nebude-li dosažení dohody ohledně takového sporu možné, zavazují se smluvní strany dále v jeho řešení pokračovat u místně příslušného soudu poskytovatele dle jeho sídla v Praze.

The Agreement is made in Czech and English language. In case of doubt or in case of a dispute, the Czech version of the Agreement is decisive. The parties undertake to settle any dispute over the claims arising from this Agreement first amicably; if it is not possible

to reach an agreement on such a dispute, the contracting parties undertake to continue resolving it in the court with material and territorial jurisdiction in Prague.

6. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž jeden obdrží poskytovatel a jeden nabyvatel.

The contract is drawn up in three copies, two of which are given to the Provider and one to the Recipient.

7. Pro účel této smlouvy je kontaktní osobou na straně poskytovatele xxxxxxxxxx, tel.: xxxxxxxxxx, e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Kontaktní osobou nabyvatele je xxxxxxxxxx, tel.: xxxxxx, e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

Smluvní strany sjednávají, že si budou písemnosti dle této smlouvy zasílat na výše uvedené kontakty či na adresu sídla smluvní strany. Změnu kontaktních osob si smluvní strany sdělí bez zbytečného odkladu písemným oznámením.

For the purposes of this Agreement, the Recipient's contact person is xxxxxx, tel.: xxxxxxxx, e-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

The Provider's contact person is xxxxxxxx, tel.: xxxxxx, e-mail: xxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

The Parties have agreed that any notices or communications given under this Agreement will be sent to the aforementioned contacts or to the Parties' respective addresses. In the event of any change of the contact persons, the Parties shall notify each other without undue delay by a written notice.

8. Smluvní strany prohlašují, že pokud si navzájem a v nezbytném rozsahu, ve snaze zajistit řádné plnění závazků z této smlouvy poskytnou osobní údaje fyzických osob, tak obě smluvní strany jako správci osobních údajů zaručují, že takové osobní údaje budou evidovat, uchovávat a zpracovávat pouze za účelem plnění smluvních ujednání této smlouvy, v souladu s článkem 6. odst. (1) písm. b) Nařízení Evropského parlamentu a Rady Evropské unie 2016/679 ze dne 27.4.2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (GDPR) a dále v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Všeobecné nakládání a zpracování osobních údajů vyplývá rovněž ze směrnice SPH č. 01/02/2018, která bude nabyvateli poskytnuta na vyžádání

Any personal data arising from this Agreement shall be further processed only for the period and for the purpose of fulfilling this Agreement and in accordance with the applicable legal regulations. The general rules of handling and processing of personal data are defined especially in Regulation (EU) of the European Parliament and of the Council 2016/679 of 27 April 2016, in Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, in European regulations and in Internal Guideline No. 01/02/2018 on Personal Data Processing, which shall be provided on request to the Recipient.

9. Smluvní strany se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny smluvním partnerem, nepřístupní třetím osobám bez jeho předchozího písemného souhlasu a ani tyto informace nepoužijí pro jiné účely než pro plnění podmínek této smlouvy, a to po celou dobu trvání smlouvy i po jejím skončení, a to až do doby, než se tyto informace stanou obecně známé. To neplatí v případě, kdy smluvním stranám vznikne povinnost výše uvedené informace poskytnout podle obecně závazných právních předpisů, a dále, bude-li

o tyto informace poskytovatel požádán svým zřizovatelem. Smluvní strany sjednávají, že smlouva může být v celém jejím znění zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném znění.

Each Party undertakes that it will not make available any business and technical information disclosed to it by the other Party to any third party without the other Party's prior written consent, nor will it use such information for any purposes other than meeting the conditions of this Agreement and that it will observe these obligations for the entire term of this Agreement as well as after its termination or expiration until such information enters the public domain. This shall not apply if the Parties are required to disclose the aforementioned information in accordance with the generally binding legal regulations and if the Provider is asked for this information by its founder. The Parties have agreed that this Agreement may be published in its entirety in the register of Agreements according to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Agreements, the Disclosure of These Agreements and the Register of Agreements, as amended.

10. Smluvní strany po přečtení smlouvy prohlašují, že tato smlouva odpovídá jejich pravé a svobodné vůli, je uzavřena jasně a srozumitelně, na základě pravdivých údajů a podepsání zástupci prohlašují, že jsou oprávněni se za smluvní stranu zavazovat. Smluvní strany dále prohlašují, že žádná z nich neuzavřela tuto smlouvu v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

After reading this Agreement, the Parties declare that this Agreement reflects their true and free will, is concluded clearly and comprehensibly and based on true data and the undersigned representatives declare that they are authorized to act on behalf of the respective Parties. The Parties further acknowledge that neither of the Parties has entered into this Agreement under duress or under clearly disadvantageous conditions. In witness of the above, the Parties have attached their signatures.

In Louvigné, on

V Praze dne

.....
Jean-Francois Carric

.....
Vladimír Sonntag

ředitel

Za nabyvatele / On behalf of the Recipient

Správa Pražského hradu
*Za poskytovatele / On behalf of the
Provider*